

Дейктические средства актуализации посессивности индивида

Научный руководитель – Беклемешева Наталья Николаевна

Викулова Анна Геннадьевна

Студент (магистр)

Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков,
Москва, Россия

E-mail: vikulova_ann@mail.ru

Данная работа посвящена исследованию проблемы *дейксиса*. В настоящей работе под *дейксисом* понимается «указание на личности говорящего и адресата, место и время высказывания» [Lyons 1977, p. 636].

Одним из наиболее распространенных дейктических средств в естественном языке, как известно, являются местоимения, при этом особый интерес в местоименном классе вызывают притяжательные местоимения (ПМ). Данный класс местоимений обладает сильными дейктическими свойствами, указывая на присутствие того или иного объекта в личном пространстве индивида. В связи с этим притяжательные местоимения занимают особое место в местоименной системе с ярко выраженными смыслами бытийности и посессивности [1]. Известно, что посессивность характеризуется, прежде всего, как концепт, причем наполняемость данного концепта весьма объемная: «Семантически посессивность можно отнести к биокультурным концептам. Это отношение человека с его родственниками, частями тела, материальной собственностью, культурными и интеллектуальными продуктами его деятельности. В более широком смысле - это отношение между организмом в целом и его частями» [Seiler 1983, p.75].

Практическим материалом для данной работы послужили тексты художественных произведений: роман Ч.Дикенса «Большие надежды», (1861 г.) и мемуары Э.Гилберт «Есть, молиться, любить» (2006 г.), а также их переводы на русский язык.

В ходе данного исследования с помощью квантитативного анализа было подсчитано количество ПМ в романе Ч.Дикенса «Большие надежды» (1861 г.) и Л.Н. Толстого «Анна Каренина» (1878 г.), Э.Гилберт «Есть, молиться, любить» (2006 г.) и Д.Л. Быкова «Остров, или Ученик чародея: пособие по левитации» (2010 г.). Анализ выявил существенные различия в частотности использования ПМ в АЯ и РЯ. В русском языке в произведениях Л.Н. Толстого (8-10 ПМ на страницу) и Д.Л. Быкова (3-4 ПМ на страницу) использование ПМ ниже, чем в английской литературе: Ч.Дикенс (43 ПМ на страницу), Э.Гилберт (26-30 ПМ на страницу). При этом следует отметить, что количество ПМ меняется со временем в ходе изменения языка.

С помощью метода валентностного анализа было обнаружено, что зона употребления ПМ в АЯ сводится к указанию на:

- отношения субъекта со своими частями тела : *shake my hand, drop to my knees and press my forehead, my infant tongue;*
- отношения с материальной собственностью: *our bed, my fourth-floor apartment, my bag, my book, his tombstone;*
- отношения с родственниками / друзьями: *my father or my mother, my husband, my dear Liz, your teachers etc.*

В русском языке в употреблении ПМ наблюдается некоторое сходство, присутствуют указания на:

- отношения с родственниками / друзьями: *его молодой востроносой жены, с его сестрой, в их сожителстве;*

- отношения с частями тела: *свое* полное, выхоленное тело;
- отношения с материальной собственностью: в *нашем* городе, в *их* доме, из *своих* комнат, в *своем* кабинете;
- результаты эмоциональной, ментальной, физической деятельности субъекта: *ее* мысли, *его* слова, *наше* настроение, о *своем* могуществе, *его* окрики, *ее* природа, *его* воображению, *собственная* вина *его*, *его* положения.

В АЯ четко выделяются сферы использования ПМ, нерелевантные для РЯ: частотность использования ПМ для указания на части тела индивида в РЯ довольно низкая (встречается в большем числе случаев в классической литературе XIX века); указания на отношения с собственностью ПМ довольно частотны, при этом часто они обусловлены контекстом (*Это твоя машина? - Нет, моя красная*). Определенную сложность представляет четкое выделение групп посессивности, возникает трудность при отнесении того или иного слова в существующие группы.

В результате сопоставительного анализа перевода и исходного произведения с АЯ на РЯ были обнаружены следующие способы перевода притяжательных местоимений:

1. При передаче англоязычной конструкции с ПМ в функции определения частотно сохранение ПМ в переводе, ср.

I give Pirrip as my father's family name, on the authority of his tombstone and my sister. - О том, что отец мой носил фамилию Пиррип, мне достоверно известно из надписи на его могильной плите, а также со слов моей сестры миссис Дэнс Гарджеру [2].

After darkly looking at his leg and me several times, he came closer to my tombstone. - Он несколько раз переводил хмурый взгляд со своей ноги на меня и обратно [2]. В данном случае в переводе используется притяжательное местоимение свой, которое является универсальным при переводе местоимений *my*, *his*, *her*.

2. В АЯ постановка ПМ при объектах «личной сферы» в атрибутивных моделях обязательна, когда в РЯ предпочтительно опущение, если указание на посессора ясно из контекста и на посессоре или отношениях принадлежности не делается акцента.

Ср. Также: *The shape of the letters on my father's...* - По форме букв на могиле отца [2].

I let go of my bag, drop to my knees and press my forehead against the floor. - Мысль об этом заставляет меня выронить сумку, опуститься на колени и прикоснуться к полу лбом [3].

3. В качестве эквивалента для англоязычных моделей с предлогом и ПМ-определением в РЯ узואально более предпочтительна модель с личным местоимением (ЛМ) в Р.п., чем прямая модель с ПМ, которая носит стилистическую окраску. Также в соответствии с узусом РЯ, а также оттенками смысла возможны модели с ЛМ в Д.п. и Тв.п.

Ср. *Oh! Don't cut my throat, sir!* - Ой, не режьте меня (ЛМ в Р.п.), сэр! [2].

I find it very hard to hold that young man off of your inside. - Я его еле держу, до того ему не терпится тебя (ЛМ в Р.п.) сцанать [2].

4. При переводе ПМ часто используются устойчивые словосочетания, в которых опускается местоимение, ср.

«... which I can't made up my mind about?» - ... потому что я не решил еще, оставить тебя в живых или нет [2].

Hold your noise! - А ну, замолчи! [3].

При переводе данных единиц автор использует смысловой аналог, который вызовет аналогичную реакцию у реципиента.

В результате были выявлены основные зоны употребления ПМ в АЯ и РЯ, обнаружен спад частотности использования ПМ со временем как в АЯ, так и в РЯ, получены дополнительные доказательства разной частотности ПМ в РЯ и АЯ, и были выделены основные

способы перевода данного вида местоимений, к которым относятся: сохранение ПМ в переводе, опущение ПМ при объектах «личной сферы» в атрибутивных моделях, перевод с помощью модели с ЛМ в падежной форме, использование устойчивых словосочетаний, в которых опускается местоимение.

Источники и литература

- 1) Туринова О.О. Личные и притяжательные местоимения в русских переводных текстах англоязычной прозы: дис.... канд. филол. наук: 10.02.20 / О.О. Туринова; науч. рук. Д.В. Псурцев; МГЛУ. – М.: 2018. – 248 с.
- 2) Dickens C. Great Expectations [Электронный ресурс] / Charles Dickens / Treasures of World Literature. – 0,98 МБ.
- 3) Gilbert E. Eat, Pray, Love [Электронный ресурс] / Elizabeth Gilbert / Treasures of World Literature. – 1,18 МБ.
- 4) Lyons J. Introduction to Theoretical Linguistics / John Lyons / Cambridge, 1977, 986 p.
- 5) Seiler H. Possession as an Operational Dimension of Language / Hansjakob Seiler / Tübingen: Gunter Narr, 1983, 429 p.